

2024年考研英语二 英译汉（段落翻译） Section III · 参考译文与逐句解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

英译汉真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考译文与逐句解析由懒笔记基于2024年 考研英语二英译汉（段落翻译）原卷逐句译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与整段英文原文连续排印——整段连排、无题号无划线，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给按段定稿的整篇参考译文，再按自切句序逐句拆分：意群直译、难点点破、语序调整、句内定稿中译，答案直显。

英语二真题(2024)

Section III

Directions:

Translate the following text into Chinese. Write your translation on the ANSWER SHEET. (15 points)

P1 With the smell of coffee and fresh bread floating in the air, stalls bursting with colourful vegetables and tempting cheeses, and the buzz of friendly chats, farmers' markets are a feast for the senses. They also provide an opportunity to talk to the people responsible for growing or raising your food, support your local economy and pick up fresh seasonal produce—all at the same time.

P2 Farmers' markets are usually weekly or monthly events, most often with outdoor stalls, which allow farmers or producers to sell their food directly to customers. The size or regularity of markets can vary from season to season, depending on the area's agricultural calendar, and you're likely to find different produce on sale at different times of the year. By cutting out the middlemen, the farmers secure more profit for their produce. Shoppers also benefit from seeing exactly where—and to whom—their money is going.

参考译文

按段定稿的整篇参考译文是复盘资产，考卷上只印英文原文——英语二英译汉满分 15 分，按「理解准确、表达通顺连贯、无错译漏译」整篇四档评分。

P1 空气中飘着咖啡和新鲜面包的香味，摊位上堆满五颜六色的蔬菜和诱人的奶酪，耳边是友善交谈的阵阵热闹声——农夫市场，俨然是一场感官的盛宴。除此之外，它还提供了这样的机会：你可以和那些负责种植或饲养你所吃食物的人直接交谈，可以支持当地经济，还能挑到新鲜的时令农产品——而且一次就能全部做到。

P2 农夫市场通常每周或每月举办一次，大多采用露天摊位的形式，这让农户或生产者可以把自己的食品直接卖给顾客。市场的规模和开办频率会因季节而异，这取决于当地的农事时令；一年中的不同时节，往往也能看到不同的农产品在售。对农户而言，省去中间商之后，他们便能从自己的农产品

中获得更多利润；而对顾客来说，他们同样从中获益——能清清楚楚地看到自己的钱到底花到了哪里、最终又流进了谁的口袋。

【衔接】首段两句之间用代词"市场"承接，避免重复"农夫市场"

farmers' markets are a feast for the senses 与 They also provide an opportunity to talk to the people... 是相邻两句，They 在英文里承前指代农夫市场。译成中文时若两句都重复"农夫市场"会显得啰嗦，可在第二句改用"它"或"这种市场"承接，也可承前省略主语；本译文第二句用"农夫市场还"是为了在分段处明确话题，若想更紧凑可改作"它还提供了这样的机会"。

第二段前两句之间补"另外/同时"过渡，体现"形式 + 变化"两层信息

Farmers' markets are usually weekly or monthly events 介绍常规形式，The size or regularity of markets can vary from season to season 紧接着说"规模也会因季而异"。两句话题相同、信息递进，中间可用"不过/同时"过渡，提醒读者下面是"在此基础上的变化"。本译文用"市场的规模和开办频率会....."自然承接，无需额外添词，因为汉语短句天然衔接。

第二段末两句用"对农户而言.....；对顾客来说....."对仗收束

By cutting out the middlemen, the farmers secure more profit for their produce 和 Shoppers also benefit from seeing exactly where—and to whom—their money is going 是分别从"农户"和"顾客"两个角度说"双方都受益"。Shoppers also 中的 also 提示"也"，正是两层并列。汉化时用"对农户而言.....；对顾客来说....."或两句以分号衔接，可让两层信息对仗、双赢主题立现。

把 produce 在第二段三处统一译作"农产品"

different produce on sale、more profit for their produce 两处 produce，加上第一段 fresh seasonal produce，全文必须用同一个译名"农产品"，避免一会儿"农产品"、一会儿"产品"、一会儿"产出"。术语统一是阅卷判断"表达连贯"的硬指标。

逐句解析

整段连排、无题号无划线——把原文切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面原文逐字对应。

【来源】节选自Teen Breathe《青少年呼吸》杂志(第32期)的文章 From Farm Gate to Plate(从农场大门至餐盘)。

【主旨】介绍农夫市场的多感官魅力与多方共赢

全文围绕 farmers' markets 展开：第一段以 farmers' markets are a feast for the senses 点出它是一场感官盛宴，再列出它带来的三重价值（与种养人对话、支持本地经济、买到新鲜时令农产品）；第二段进一步说明其运作方式（多为户外、周/月一次、规模随农时变化），并落到 By cutting out the middlemen, the farmers secure more profit for their produce 与 Shoppers also benefit from seeing exactly where—and to whom—their money is going，强调对农民与顾客都是双赢。基调是中性褒义的介绍说明。

【术语】farmers' markets 统一译作"农夫市场"

farmers' markets 与 Farmers' markets 在全文反复出现，是核心话题词。主体考生易出现"农贸市场/农场主市场/农民市场"等多种译法混用，应在动笔前先锁定一个统一译名——本篇推荐"农夫市场"（也可统一为"农贸市场"），全篇保持一致。

produce 取名词义"农产品"，非动词"生产"

pick up fresh seasonal produce 与 different produce on sale、more profit for their produce 中的 produce 都是名词，指"（新鲜的）农产品"。这是典型的熟词僻义，主体考生易按动词"生产"硬套，整句就翻车，必须先的通读阶段锁死译法。

They 回指 farmers' markets

They also provide an opportunity to talk to the people responsible for growing or raising your food 句首的 They 指代上一句的 farmers' markets，而非任何具体的人或摊位。翻译时应明确还原为"（农夫）市场"或承前省略，不能含糊处理为"他们"。

the middlemen 指"中间商/中间环节"

By cutting out the middlemen 中的 middlemen 是商品流通中的"中间商"，与下文 the farmers secure more profit 形成因果链。考生易直译成"中间人"而显生硬，宜译作"中间商"或"中间环节"。

1. With the smell of coffee and fresh bread floating in the air, stalls bursting with colourful vegetables and tempting cheeses, and the buzz of friendly chats, farmers' markets are a feast for the senses.

【意群】With the smell of coffee and fresh bread floating in the air, (with 引导的伴随状语（之一）) ★采分 → 伴随着咖啡和新鲜面包的香味在空气中飘荡，

难点：With + 名词 + 现在分词的独立结构

With the smell of coffee and fresh bread floating in the air 是 with 复合结构，名词 the smell 后接现在分词 floating 作伴随状语；主体考生易把 floating 当谓语而找不到真正主句。处理为".....（在）飘着....."或"伴随着....."即可。

stalls bursting with colourful vegetables and tempting cheeses, (with 复合结构（共用 with）之二，省略 with）★采分 → 摊位上摆满五颜六色的蔬菜和诱人的奶酪，

难点：bursting with 不是"爆裂"，而是"满满当当地装着"

stalls bursting with colourful vegetables and tempting cheeses 中 bursting with 是熟词僻义，意为"挤满、堆满"，不能直译成"爆裂"。

and the buzz of friendly chats, (with 复合结构之三，并列伴随状语) → 以及亲切交谈的嗡嗡声，

难点：buzz 在此指"嗡嗡的人声/热闹声"

the buzz of friendly chats 中 buzz 不指机器嗡鸣，而指人群交谈汇成的低嗡热闹声，宜译作"低语声/谈笑声/热闹声"。

farmers' markets are a feast for the senses. (主句（主谓表）) ★采分 → 农夫市场是一场感官的盛宴。

难点：a feast for the senses 译作"一场感官盛宴"

a feast for the senses 是固定隐喻表达，feast 由"盛宴"引申为"极大的享受"，整体指"色香味俱全、令人陶醉"。

【调序】把三段 with 状语前置铺垫，主句“是感官盛宴”压轴

英文先用 With the smell of coffee and fresh bread floating in the air, stalls bursting with colourful vegetables and tempting cheeses, and the buzz of friendly chats 的三段伴随状语铺垫氛围，最后才落到主句 farmers' markets are a feast for the senses。汉语恰好习惯“先铺垫场景、后下结论”，因此保持“状语在前、主句在后”的顺序，只需把三段状语各自译成短句并列，主句放最后即可。

【译文】空气中飘着咖啡和新鲜面包的香味，摊位上堆满五颜六色的蔬菜和诱人的奶酪，耳边是友善交谈的阵阵热闹声——农夫市场，俨然是一场感官的盛宴。

2. They also provide an opportunity to talk to the people responsible for growing or raising your food, support your local economy and pick up fresh seasonal produce—all at the same time.

【意群】 They also provide an opportunity to talk to the people responsible for growing or raising your food, (主干 + 不定式动作一（含后置定语））★ 采分 → 它们还提供一个机会去和那些负责种植或养殖你食物的人交谈，

难点：**They 回指上句的 farmers' markets; responsible for... 是后置定语**

They also provide an opportunity 句首的 They 指上一句的 farmers' markets，翻译时应承前还原为“（农夫）市场”或直接省略；the people responsible for growing or raising your food 中 responsible for... 是后置定语修饰 people，汉化时应前移成“负责……的人”。growing or raising 是“种植或饲养”，分别对应蔬果与畜禽。

support your local economy and pick up fresh seasonal produce—all at the same time. (不定式动作二、三 + 尾部总结状语（破折号收口））★ 采分 → 支持你当地的经济、买到新鲜的时令农产品——所有这些都在同一时间。

难点：**三并列动作共用 to + 破折号尾部一并收口**

support your local economy and pick up fresh seasonal produce—all at the same time 中 support、pick up 与前句 talk to... 三个动词并列共用句首的 to；尾部破折号 + all at the same time 是把三件好事一并收口，强调“一次性同时做到”。主体考生易把 support、pick up 误读为 the people 的动作；pick up 在此意为“顺手买到、选购”而非“捡起”；produce 取名词义“农产品”。破折号在汉语里宜处理为“——”或“并入”而且一次就能做到”。

【调序】把后置定语前移，三个并列动作改为汉语短句并列

the people responsible for growing or raising your food 把后置形容词短语 responsible for... 前移成“负责种植或饲养你食物的人”；talk to the people..., support your local economy and pick up fresh seasonal produce—all at the same time 中的三个并列不定式动作译成三个汉语短句并列，破折号后内容作为“而且”式的总结收尾。

【译文】农夫市场还提供了这样的机会：你可以和那些负责种植或饲养你所吃食物的人直接交谈，可以支持当地经济，还能挑到新鲜的时令农产品——而且一次就能全部做到。

3. Farmers' markets are usually weekly or monthly events, most often with outdoor stalls, which allow farmers or producers to sell their food directly to customers.

【意群】 Farmers' markets are usually weekly or monthly events, (主句 (主谓表)) ★ 采分 → 农夫市场通常是每周或每月一次的活动,

难点: **weekly/monthly 作形容词修饰 events**

weekly or monthly events 中 weekly、monthly 在此是形容词作定语, 意为"每周一次的、每月一次的", 不是副词。

most often with outdoor stalls, (介词短语作伴随状语/补语) → 通常配有露天摊位,

难点: **most often = 在大多数情况下**

most often with outdoor stalls 中 most often 是"最常见地、多数情况下", 与 with 一起作伴随状语, 描述市场常见形态; 不要按 most 的最高级硬译。

which allow farmers or producers to sell their food directly to customers. (非限定性定语从句 (修饰 markets/前面整体)) ★ 采分 → 这使农户或生产者可以把他们的食品直接卖给顾客。

难点: **which 指代的不是 stalls, 而是整个前面的市场形态**

which allow farmers or producers to sell their food directly to customers 的 which 是非限定性定语从句, 引导的是对"农夫市场这种形式"整体的补充说明, 先行词宜理解为前句的 markets (或整个前句事实); 主体考生易误以为 which 指 stalls。汉化时拆成独立小句"这 (种形式) 让....."即可。

【调序】 主句 + 伴随短语保持顺序, which 从句拆成独立后续小句

前两块按英文顺序顺译, most often with outdoor stalls 处理为"通常以露天摊位的形式"嵌在主句中; which allow farmers or producers to sell their food directly to customers 拆成独立小句"这使得.....可以直接.....卖给顾客"。这样避免把定语从句硬塞进".....的事件"造成翻译腔。

【译文】 农夫市场通常每周或每月举办一次, 大多采用露天摊位的形式, 这让农户或生产者可以把自己的食品直接卖给顾客。

4. The size or regularity of markets can vary from season to season, depending on the area's agricultural calendar, and you're likely to find different produce on sale at different times of the year.

【意群】 The size or regularity of markets can vary from season to season, (分句一主干) ★ 采分 → 市场的规模或开办频率会随季节而变化,

难点: **regularity** 在此不是"规律", 而是"开办频率/定期程度"

The size or regularity of markets 中 regularity 与 size 并列, 描述市场的两个属性, 意为"开办的定期程度/频率"; vary from season to season 是固定搭配, 意为"因季节而异".

depending on the area's agricultural calendar, (现在分词作原因状语) ★ 采分 → 这取决于当地的农事时令,

难点: **agricultural calendar** 译"农事时令/农事日历"

depending on the area's agricultural calendar 中 depending on 是现在分词作状语, 表原因或条件, 汉化为"这取决于/视.....而定"; agricultural calendar 不是普通日历, 而是指"农作物种植和收获的时间安排", 即"农事时令".

and you're likely to find different produce on sale at different times of the year. (分句二 (and 并列)) ★ 采分 → 并且你在一年中的不同时间可能会看到不同的农产品在售。

难点: **you're likely to** 译"你很可能/你会"; **produce** 名词"农产品"

you're likely to find different produce on sale at different times of the year 中 you 不必硬译"你", 可处理成"人们/顾客"或省略; be likely to 是"很可能"; produce 仍是"农产品", 不是动词; on sale 在此是"在售", 不是"打折".

【调序】 分词状语提为独立"这取决于....."小句, and 后并列分句单起

把 depending on the area's agricultural calendar 从主句末尾抽出来, 独立成"这取决于当地的农事时令"。and 后的分句作为并列结果, 重新起一句"因此你在一年不同时节.....", 避免一长串汉语。

【译文】 市场的规模和开办频率会因季节而异, 这取决于当地的农事时令; 一年中的不同时节, 往往也能看到不同的农产品在售。

5. By cutting out the middlemen, the farmers secure more profit for their produce.

【意群】 By cutting out the middlemen, (by + 动名词作方式状语) ★ 采分 → 通过砍掉中间商,

难点: **cut out the middlemen** 译作"省去/绕过中间商"

By cutting out the middlemen 中 cut out 不是"剪掉", 而是"去掉、省去 (中间环节)"的固定用法; middlemen 指"中间商"。整体是商业语境下的固定表达, 汉化为"省去/绕过中间商"更地道。

the farmers secure more profit for their produce. (主句 (主谓宾)) ★ 采分 → 农户为他们的农产品获得更多利润。

难点: **secure** 在此是动词"获得、确保", **produce** 仍是名词"农产品"

the farmers secure more profit for their produce 中 secure 不是形容词"安全的", 而是动词, 意为"获得、稳获"; produce 这里仍是名词"农产品", 不是动词。整句强调"农户能从自己的农产品上挣到更多钱".

【调序】方式状语前置，主句直译

By cutting out the middlemen 在英语里就在句首，汉语也习惯"通过 X，得到 Y"的顺序，因此保持原序，直接把方式状语前置，主句紧跟即可，无需大幅调序。

【译文】省去中间商之后，农户便能从自己的农产品中获得更多利润。

6. Shoppers also benefit from seeing exactly where—and to whom—their money is going.

【意群】Shoppers also benefit from seeing (主句主谓 + 介词宾语动名词) ★ 采分 → 顾客也从看到……中受益

难点: benefit from doing 是"从(做某事)中获益"

Shoppers also benefit from seeing 中 benefit from + V-ing 是固定搭配，意为"从(做某事)中获益"。

exactly where—and to whom—their money is going. (宾语从句 (where/to whom 引导)) ★ 采分 → 他们的钱究竟流向何处——并且交到了谁的手里。

难点: 破折号插入 and to whom，是对 where 的并列补充

exactly where—and to whom—their money is going 中两道破折号插入 and to whom，是对 where 的并列补语："钱流向哪里、最终到了谁手里"。their money is going 用现在进行时表正在/经常发生。主体考生易把破折号当作独立插入语忽略；其实它承担了"对象"这层关键信息。

【调序】破折号插入语并入主句，宾语从句拆为两小问

把 exactly where—and to whom—their money is going 调成汉语"钱究竟流向了哪里、又交到了谁的手里"两个并列疑问点，融进 see 的宾语从句，省去破折号。主句 Shoppers also benefit from seeing 保持顺序在前。

【译文】顾客同样从中获益——他们能清清楚楚地看到自己的钱到底花到了哪里、最终又流进了谁的口袋。

SENTENCE INSIGHTS • 句子精讲

5 句真题句逐层精讲

下列真题句各有独立的句子解析页——中文翻译、结构树逐层拆解、成分与时态、考点讲解与真题高频词。点击句子进入完整解析。

With the smell of coffee and fresh bread floating in the air, stalls bursting with colourful vegetables and tempting cheeses, and the buzz of friendly chats, farmers' markets are a feast for the senses.

第1段，第1句

本句包含独立主格结构作状语（With + 名词 + 分词、名词 + 分词）、名词短语并列、主系表结构等多种成分，尤其独立主格是学生常混淆的难点，作为划分练习句能有效训练状语识别和非谓语动词辨析能力。

They also provide an opportunity to talk to the people responsible for growing or raising your food, support your local economy and pick up fresh seasonal produce—all at the same time.

第1段，第2句

本句体现了四六级和考研阅读中常见的句式:主谓宾结构 + 名词后接不定式作定语 + 不定式内部并列。这种通过不定式展开并列动作的写法在真题中频繁出现,掌握后可迁移到大量类似句子,典型性较高。

Farmers' markets are usually weekly or monthly events, most often with outdoor stalls, which allow farmers or producers to sell their food directly to customers.

第2段，第1句

主句使用主系表结构陈述定义或特征，从句使用非限制性定语从句补充说明，这种搭配在四六级和考研阅读中非常常见。从句中 allow sb to do 的结构也是高频句式。整体结构具有较高的典型性，学习者掌握后可以在大量真题句子中识别和应用类似模式。

The size or regularity of markets can vary from season to season, depending on the area's agricultural calendar, and you're likely to find different produce on sale at different times of the year.

第2段，第2句

本句覆盖主语(含并列主语"size or regularity")、谓语(情态动词结构"can vary"、"be likely to"结构)、宾语、后置定语("on sale")、时间状语(两处)、原因状语(分词短语"depending on"),成分种类较丰富。特别是"be likely to"结构、并列主语、后置定语、分词状语等都是值得练习的考点,适合作为成分划分的训练材料

By cutting out the middlemen, the farmers secure more profit for their produce.

第2段，第3句

简单句带介词短语状语和后置定语是常见结构，但过于简单，不涉及从句、复杂修饰或特殊句式，作为考试真题句式的代表性一般，既非罕见特例也非高频难点句型。

HIGH-FREQUENCY • 真题高频词

本篇出现的 17 个考研英语二真题高频词

下列单词既在本篇英文原文中出现，又是 **考研英语二** 历年真题的高频词（在该考试真题中出现的句子数均不少于 8）。每个词标注本篇 出现次数与该考试真题句频，点击可查看该词的释义、音标、词形与真题例句。

likely A2

adj. 很可能的

本篇1次 · 真题 89 句

benefit B1

n. 好处

本篇1次 · 真题 88 句

support A2

v. 支持

本篇1次 · 真题 87 句

customer A2

n. 顾客，客户

本篇1次 · 真题 79 句

economy B1

n. 经济

本篇1次 · 真题 73 句

local A2

adj. 当地的

本篇1次 · 真题 65 句

opportunity B1

n. 机会

本篇1次 · 真题 50 句

event A2

n. 事件

本篇1次 · 真题 36 句

profit B1

n. 利润，盈利

本篇1次 · 真题 34 句

directly B1

adv. 直接地

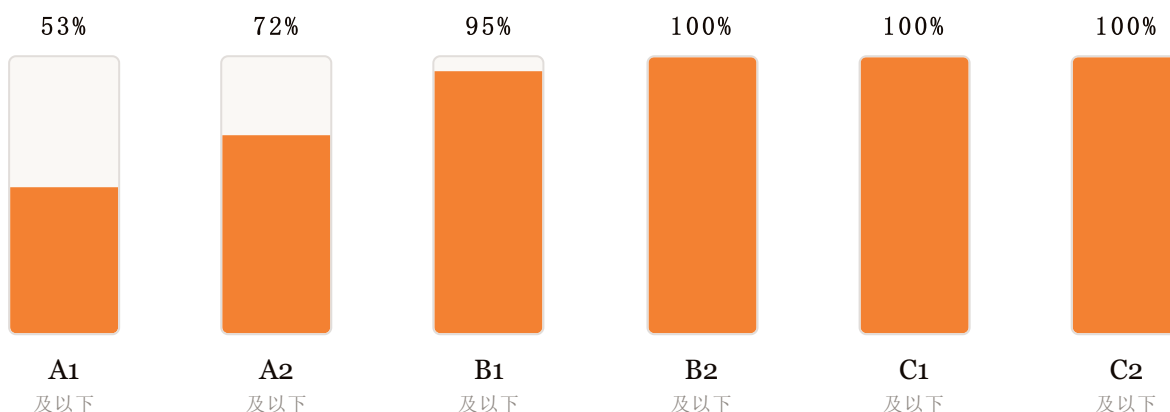
本篇1次 · 真题 23 句

<u>responsible</u> B1 adj. 负责的 本篇1次 · 真题 19 句	<u>secure</u> B2 adj. 安全的 本篇1次 · 真题 19 句
<u>exactly</u> B1 adv. 精确地 本篇1次 · 真题 15 句	<u>agricultural</u> B2 adj. 农业的 本篇1次 · 真题 11 句
<u>producer</u> B2 n. 生产者 本篇1次 · 真题 10 句	<u>vary</u> B1 v. 不同 本篇1次 · 真题 10 句
<u>shopper</u> A2 n. 购物者 本篇1次 · 真题 9 句	

VOCABULARY · 词汇难度分布

英文原文 79 词按 CEFR 难度累积覆盖

英文原文去重后共 **79** 个单词，按欧框 CEFR 等级统计。每根柱表示「该等级及以下」的累积占比（CDF），最右一柱为 100%。B2 以上（C1/C2）为高阶词，本篇共 0 个 · 约 0%。



每柱为「按 CEFR 等级及以下」的累积覆盖率（CDF）· 数据为英文原文去重词 79 个 · 末柱为 100%

去重总词数

79

B2 以上难词

0%

B1 及以下覆盖

95%

考研英语二 2024年 · 全卷构成

Section I	完形填空（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (3)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part A (4)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Section II Part B	多项对应（信息匹配）	题目解析 →
Section III	英译汉（段落翻译）	本题
Section IV Part A	写作	题目解析 →
Section IV Part B	写作	题目解析 →